

A GIOVANNI POZZA

IN MEMORIAM



FOTOGRAFIA. G. OSTI - BOLOGNA.

= Giacomo =



145955

LA LEGGENDA DI SAKUNTALA

TRE ATTI da "KALIDASA,,

MUSICA DI

FRANCO ALFANO

CANTO E PIANOFORTE

RIDUZIONE DI RAFFAELE DELLI PONTI

(A) Lire 50.-

G. RICORDI & C.

EDITORI - STAMPATORI

MIANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO - LONDRA
LIPSIA - BUENOS AIRES - S. PAULO (Brasile)

PARIS - SOC. ANON. DES EDITIONS RICORDI
NEW-YORK - G. RICORDI & C., INC.

Proprietà per tutti i paesi.
Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.

Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione,
riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

Alle Rechte der Aufführung, Reproduction,
Übersetzung und Bearbeitung sind vorbehalten.

(Copyright MCMXXI , by G. Ricordi & Co.)

(Printed in Italy).

(Imprimé en Italie).

PERSONAGGI

SAKÙNTALA	<i>Soprano</i>
PRİYÀMVADA	<i>Mezzo-Soprano</i>
ANÙSUYA	<i>Soprano</i>
IL RE.	<i>Tenore</i>
KANVA	<i>Basso</i>
DURVÀSAS.	<i>Basso</i>
LO SCUDIERO	<i>Baritono</i>
HARÌTA.	<i>Basso</i>
IL GIOVANE EREMITA	<i>Tenore</i>
UN PESCATORE.	<i>Tenore</i>
UN UOMO DELLA GUARDIA.	<i>Basso</i>

Gli asceti, gli uomini della Corte, le danzatrici, la turba.

INDICE

ATTO PRIMO	PAG.	1
ATTO SECONDO	»	129
ATTO TERZO	»	205

FRANCO ALFANO

La leggenda di Sakùntala

...

ATTO PRIMO

— ERSTER AUFZUG —

Lento e misterioso

pp *m.s.* *Red.* *

(Come un suono di campane)
(Wie ein Glockenklang)

m.d. *m.s.* *ff* *m.d. sensibile*
cresc. molto

espressivo

ppp *m.s.* *m.d.* *espressivo* *m.s.* *m.d.*

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO.

(Copyright MCMXXI, by G. RICORDI & Co.)

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati. 119740

Alle Rechte der Reproduktion, Ausführung, Übersetzung und Bearbeitung sind vorbehalten

massimo p cresc. sf m.s. ff poco rit.

Tempo iniziale

pp

rit.

VELARIO. (Ripiano erboso in una selva. A sinistra, sul davanti, alberi secolari sorgono isolati. Fra gli alberi piccole aiuole fiorite. Un banco di pietra inverdito dal musco è ombreggiato da un ramo pendulo d'una pittoresca liana. A destra, un rivo scende dall'alto con murmure lene fra grossi frutici.)

VORHANG. (Ebene Matte in einem Wald. Vorn links einzeln stehende uralte Bäume. Zwischen den Bäumen kleine blühende Beete. Eine moosgrüne Steinbank wird vom überhängenden Zweige einer malerischen Liane beschattet. Rechts schlängelt sich sanft murmelnd ein Bach zwischen dicken Stau.)

1 Abbastanza mosso

4523

ff dim.

Sul rivo un piccolo ponte. L'Èremo s'intravede a sinistra, nel secondo piano della scena, più alto. Intorno e in fondo, la selvaggia foresta, dove più densa e dove più rara, si dà lasciare qualche traccia di passaggio. E l'alba. Fumi lievi vaporano dal tempio. Si odono canti gravi.)

den herab. Ein Steg führt über den Bach. Links auf dem oberen Teil der Bühne ist die Einsiedlei zwischen durch sichtbar. Ringsum und im Hintergrund der rauhe Forst, bald mehr bald weniger dicht, so dass hier und da ein Durchgang bleibt. Morgengrauen. Zarter Rauch steigt vom Tempel auf. Man hört ernste Gesänge.)

Soprani e Contralti

INTERNI
H. d. S. n.

Tenori

Bassi

p *dim:*

sensibile *portato*

Lu - - cel Lu - ce dei
Dir, Licht! Dir, Licht der

sensibile *portato*

Lu - - cel Lu - ce dei
Dir, Licht! Dir, Licht der

sensibile *portato*

Lu - - cel! Lu - ce dei
Dir, Licht! Dir, Licht der

massimo p

dolcissimo e sempre espr.

2 Ped. * 2 Ped. *

cuo ri!
Her - zen!

cuo ri!
Her - zen!

cuo ri!
Her - zen!

Fio ri ed in cen si,
Dir brin gen wir Blu men

Fio ri ed in cen si,
Dir brin gen wir Blu men

Fio ri ed in cen si,
Dir brin gen wir Blu men

2 Ped. * 2 Ped. *

poco indugiando

cresc.

fuo - - co of - fria - mo a
 düf - - te und Feu - ers - glu - ten

fuo - - co of - fria - mo a
 düf - - te und Feu - ers - glu - ten

fuo - - co of - fria - mo a
 düf - - te und Feu - ers - glu - ten
poco indugiando

non cresc.

m.s.

2 Ped. *

a tempo *ff* *stent.^{do} e rall:.....*

te!
dar!

te!
dar!

te!
dar!

a tempo *mf dim.* *stent.^{do} e rall:.....*

2 Ped. * 2 Ped. * Ped.

affrett:..... ritard. molta.....

*

a tempo
ppp

Be-ne-det - - tol- Bene-det - -
Sei ge-seg - - net! Sei geseg - -

ppp

Be-ne-det - - tol- Bene-det - -
Sei ge-seg - - net! Sei geseg - -

ppp

Be-ne-det - - tol- Bene-det - -
Sei ge-seg - - net! Sei geseg - -

2

a tempo
ppp

m. s.

poco rit:.....

Ancora un po' più mosso
del tempo iniziale

- - to! _____
 - - net! _____
 - - to! _____
 - - net! _____
 - - to! _____
 - - net! _____

poco rit:.....

Ancora un po' più mosso
del tempo iniziale

pp
 2 Ped.

pp

Set - - - - te
 Sie - - - - ben

Set - - - - te
 Sie - - - - ben

dolcissimo

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a long, sustained note with a fermata over it, with lyrics 'Set - - - - te' and 'Sie - - - - ben' underneath. The second staff is a vocal line in bass clef, mirroring the first staff with the same notes and lyrics. The piano accompaniment consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs, marked 'dolcissimo'. The lower staff has a harmonic accompaniment with sustained chords and a fermata.

fiam - - - - me
 Flam - - - - men

fiam - - - - me
 Flam - - - - men

portato

portato

8

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It features a long, sustained note with a fermata, marked 'portato', with lyrics 'fiam - - - - me' and 'Flam - - - - men' underneath. The second staff is a vocal line in bass clef, mirroring the first staff with the same notes and lyrics. The piano accompaniment consists of two staves. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs, marked 'portato'. The lower staff has a harmonic accompaniment with sustained chords and a fermata. A dotted line with the number '8' is positioned above the piano accompaniment staves.

hai nel - la boc - ca!
hast du im Mun - del

hai nel - la boc - ca!
hast du im Mun - del

2 *♩*

8 *♩*

2 *♩*

SAKUNTALA (internamente)
dolce, ma ben sentito

* (Il vecchio Durvāsaṣ avanza dal fondo e batte alla porta dell'Eremo)
(Der alte Durvasas kommt aus dem Hintergrund und klopft an die Pforte der Einsiedelei)

Cin - gi l'a - ni - ma no - stra col
Gür - te un - se - re See - le mit

Cin - gi l'a - ni - ma no - stra col
Gür - te un - se - re See - le mit

Cin - gi l'a - ni - ma no - stra col
Gür - te un - se - re See - le mit

Set - te fiam -
Sie - ben Flam -

Set - te fiam -
Sie - ben Flam -

dolcissimo ed espressivo

ppp

10
SAKUNTALA

nim - bo dei tuoi pensier!
dei - ner Ge - danken Macht! *portato*

DURVÁSAS

Sa - kùn - tala,
Sa - kun - tala,

nim - bo dei tuoi pensier!
dei - ner Ge - danken Macht!

nim - bo dei tuoi pensier!
dei - ner Ge - danken Macht!

- me!
- men!

- me!
- men!

f ppp poco

DURVÁSAS *poco indugiando* (La porta s'apre - Durvasas entra)
(Die Tür geht auf - Durvasas tritt ein)
a tempo

a - pri!
öff - ne!

poco indugiando *a tempo espressivo*

mf - PP e perdendosi *pp*

Set - te ma - ri
Sie - ben Mee - re

Set - te ma - ri
Sie - ben Mee - re

f *pp*

This system contains the first two systems of music. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The first system includes a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*pp*) dynamic marking.

hai per tuo let - to!
hast du zum La - ger!

hai per tuo let - to!
hast du zum La - ger!

pp *dim.*

This system contains the second and third systems of music. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The second system includes a piano (*pp*) dynamic marking and a diminuendo (*dim.*) marking.

(Viol. I.)

ppp *pp* *cresc.*

This system contains the fourth and fifth systems of music. The top staff is for Violin I, starting with a piano (*ppp*) dynamic marking. The bottom two staves are piano accompaniment, starting with a piano (*pp*) dynamic marking and including a crescendo (*cresc.*) marking.

Poco sost.^{to} ma riprendendo il tempo

Set - te
Sie - ben

Poco sost.^{to} ma riprendendo il tempo

Set - te
Sie - ben

SAKUNTALA

ff

Sopr.
Vit - to - rio
Du er - strah -

ff

Contr.
Vit - to - rio
Du er - strah -

ff

Ten.
mon - ti sot -
Ber - ge un -

ff

Bassi
mon - ti sot -
Ber - ge un -

ppp
2 Red.

SAKUNTALA

poco indug.^{do}

Sopr.
- - - so tu splen - - - di!
- - - lest im Sie - - - ge!

Contr.
- - - so tu splen - - - di!
- - - lest im Sie - - - ge!

Ten.
- - - to il piè!
- - - ter dem Fuss!

Bassi
- - - to il piè!
- - - ter dem Fuss!

8-----

poco indug.^{do}

insensibilmente cedendo..... (Il mattino si fa radioso)
delicatamente (Der Morgen erstrahlt) *poco trattenuto*

pp *espress.*

(Celli) (Vioi.)

pp
Più tranquillo
dolce ed espressivo

dolce (Ottavino) (Cl.) (Vioi.)

molto espressivo *trattenendo*.....

pp

tr in tri

1^{da} *

Detailed description: This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with a long slur and a fermata. The lower staff is in bass clef, starting with a piano (pp) dynamic. It contains a triplet of eighth notes and a section of tremolos. A first fingering (1^{da}) is indicated below the bass staff, and an asterisk (*) is placed between the two staves.

..... *poco sf* *molto*.....

tr in tri

2^{da} *

Detailed description: This system continues the musical score. The upper staff shows a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff features a piano (p) dynamic and a section of tremolos. A second fingering (2^{da}) is indicated below the bass staff, and an asterisk (*) is placed between the two staves.

5 *a tempo (un' idea più animato)*
molto espressivo e sempre dolce

f pp

1^{da} *

Detailed description: This system begins with a section marked with a box containing the number 5. The upper staff starts with a forte (f) dynamic, followed by a piano (pp) dynamic. It features a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff contains a complex rhythmic pattern with many beamed notes. A first fingering (1^{da}) is indicated below the bass staff, and an asterisk (*) is placed between the two staves.

poco

3

Detailed description: This system shows a continuation of the musical score. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff features a piano (poco) dynamic and a triplet of eighth notes. A triplet number (3) is placed above the bass staff.

(Voci di caccia lontana)
(Stimmen der fernen Jagd)

Contr. (selvaggiamente)
(wild)

fff

O oh! o oh! o oh! o oh! o o -
ho oh! ho oh! ho oh! ho oh! o - ho -

Ten. (selvaggiamente)
(wild)

fff

O oh! o oh! o oh! o oh! o o -
ho oh! ho oh! ho oh! ho oh! o - ho -

ppp
2. Ed. *perdendosi* *

-oh!
-hoh!

-oh! o o - oh! oh! oh!
-hoh! o - ho-hoh! o-hoh!

(selvaggiamente)
(wild) *fff*

o o - oh! oh! oh!
o - ho-hoh! o-hoh!

ppp *m.s.*

5 3 2 1 2 3 4 5

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major (one treble clef, one bass clef). The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand, both under a slur. The key signature has two sharps (F# and C#).

(similmente vocalizzato)
(auf gleiche Weise vokalisiert)

o-oh! o-oh! o-oh! o-oh!

(similmente vocalizzato)
(auf gleiche Weise vokalisiert)

o-oh! o-oh! o-oh! o-oh!

(similmente vocalizzato)
(auf gleiche Weise vokalisiert)

o - o -

The second system of the musical score features three staves. The top two staves are vocal lines with lyrics "o-oh! o-oh! o-oh! o-oh!". The piano accompaniment is on a grand staff. The key signature remains G major. The lyrics are written below the vocal staves.

The third system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment on a grand staff. The piano part features a complex melodic line with slurs and accents. The key signature remains G major.

2 Ped.

*

Contr

o - o - oh!

Contr.

o - o - oh!

Ten.

o - o - oh!

Ten.

o - o - oh! o - o - oh! oh! oh!

Bassi

oh! o - o - oh! oh! oh! o - o -

(Viol. I.)

dolcissimo e molto espressivo

m.s.
5 2 1 2

Contr.

o - o - oh! o - oh!

Ten.

o - oh! o - oh! o - oh! o - oh!

Bassi

oh! o - o -

m.s.
3

poco a poco stringendo.....

oh! oh! oh! oh! oh!

oh! oh! oh!

oh! oh! oh! oh!

6

poco a poco stringendo.....

ppp *pochissimo*

2 Ped. *

oh! o-o-oh! o-oh!

oh! o-o-oh! o-oh!

ppp *pochissimo*

2 Ped. *

fff

oh! oh! oh! oh! oh!

fff

o - o - oh! o - o - oh

fff

o - o - oh! o - o - oh! _____ o - o - oh! o - o -

ppp

pochissimo

2 Ped. *

(Alcuni mendichi, ansimanti, si affretteranno verso l'Eremo)
(Einige Bettler eilen keuchend zur Einsiedelei)

..... e ritornando al
(massima forza)

o - o - oh o - o - oh o - o - oh! o - o -

o - o - oh! o - o - oh! o - o - oh o - o - oh! o - o -

oh! _____ o - o - oh! o - o - oh! o - o - oh! o - o -

..... e ritornando al

2 Ped. * 2 Ped. *

tempo per cedere.....

ff *3* *3* *3*

E_ remi - ti, salva_ te le sa_ cre_ gaz_ zel - le!
E_ remi - ten, o rett_ et die heil_ gen Ga_ zel - len

oh! _____
oh! _____
oh! oh! _____

tempo per cedere.....

f *m.s.* *piu f*

Ped. * *Ped.* *

ALCUNI MENDICHI
EINIGE BETTLER

3 *3*

E_ la cac_ cia del Re!
Denn es ja_ get der Ko_ nig!

m.s. *ff*

(Al richiamo, gli asceti appariranno sulla soglia. Alcuni avanzeranno perplessi, sbigottiti. E d'improv-
(Auf den Ruf hin erscheinen die Asketen auf der Schwelle. Einige treten in Bestürzung und Angst hervor.

sempre più

viso la caccia tumultuosa irromperà da destra, sperdendosi poi nel fondo degli alberi)
Und da bricht auch schon das Jagdgetümmel von rechts herein, um sich dann wieder in der Tiefe des Waldes

su verlieren)

Mosso ed agitato

sempre ff spiccatissimo

HARITA

Ah! Co - me sal - va - rei cer - vi, i ca -
 Ach! un - se - re schö - nen Hir - sche, un - sre

IL GIOVANE EREMITA
 JUNGER EINSIEDLER *espress.*

Le san - te be - stio - le de - l'È - re - mo!
 Die hei - li - gen Tie - re der Ein - sie - de - lei!

HARITA

- prio - li?
 Re - he!

(Un giovane appare con l'arco teso verso una gazzella fuggente fra gli alberi.
 Gli eremiti si arretrano, ed esclamano insieme.)
 (Ein Jüngling wird sichtbar, wie er mit gespanntem Bogen einer durch die Bäume ent-
 fliehenden Gazzelle nachstellt. Die Eremiten weichen zurück und rufen zugleich aus:)

IL GIOVANE EREMITA
 JUNGER EINSIEDLER

Il Re! _____
 Der Kö - nig!

HARITA

Il Re! _____
 Der Kö - nig!

ALCUNI TENORI
 EINIGE TENORE

Il Re! _____
 Der Kö - nig!

ALCUNI BASSI
 EINIGE BÄSSE

Il Re! _____
 Der Kö - nig!

(Il giovane apparso e sempre nell'atto di trarre il dardo. Due eremiti, avanzandosi verso lui e genuflettendosi:)
 (Der Jüngling ist immer noch im Begriff, den Pfeil abzuschellen. Zwei Einsiedler nähern sich ihm und beu-
 gen ihre Knäe.)

man mano stringendo

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

O no-stro Re,.. Pietà!
O grosser Fürst... Halt ein!

HARITA

O no-stro Re,.. Pietà!
O grosser Fürst... Halt ein!

molto per ritardare insino al.....

7

ff

sf

rit.

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

(Il Re si volge verso loro sorpreso)
(Der König wendet sich überrascht ihnen zu)

Non scoc-
Schia auf

dolce (*un po' agitato*)

HARITA

È la santa gaz-zel-la de l'È - re-mo... Non scoccar la tua
Es ist die heil'ge Ga - zel-le der Ein-siedler... Schia auf sie dei nen

..... tempo (*ma più mosso e in 2*)

PPP
espressivo

rit.

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

poco indug.^{do}

- car la tua frec - cia! Non - ve - di co - m'è te - ne - ra?
sie dei nen Pfeil nicht ab! So - schau nur, wie sie zart ist

HARITA
frec - cia!
Pfeil nicht ab!

poco indug.^{do}

a tempo dolce

HARITA

Che può far - ti di ma - le?
Kann sie dir was zu leid tun?

a tempo

ppp dolcissimo

(si sarà avanzato verso il centro della scena)
(inzwischen bis auf die Mitte der Szene vorgeschritten.)

ma dolce

IL RE
KÖNIG

f

Ec - co, de - pon - go l'ar - co,
Nun denn, kein weitrer Pfeil - schuss!

espressivo

cresc.:..... *dim.:.....*

IL RE
KÖNIG

rit:.....

e a voi m'in - chi - no fra - tel - li...
ich folg' der Mah - nung ihr Brü - der

rit:.....

HARITÀ

riprenendo il tempo *trattenendo.....*

dolce p

Tu sei buono, o Re! Dal tuo vol - to spi - ra una
Du bist gütig, o Herr! Aus dem Ant - litzstrahlt ei ne

riprenendo il tempo

8 *pp* *poco* *poco f*

IL RE
KÖNIG

a tempo *ed ancora rit.^{do}*

p dolce

E in che posso affi - dar - vi?
Wel - che Hoffnungerweck' ich?

HARITÀ

grazia che affi - da a sperar... *ed ancora rit.^{do}*
Gnade, die Hoffnungerweckt...

a tempo *pp*

28 (I due eremiti si guardano per un momento, esitando)
 (Die beiden Eremiten schauen einander einen Augenblick zögernd an)

Moderatamente mosso

IL GIOVANE EREMITA
 JUNGER EINSIEDLER

dolce e semplice

Poi che la buo-na sor-te t'ha con-dot-to sul nostro cammi-no,
 Da dich ein gut Geschick hie-her auf un-se-re Pfa-de ge-füh-ret,

Moderatamente mosso

pp dolcissimo

IL RE
 KÖNIG

(incoraggiando affabilmente)
 (leutselig zusprechend) *p*

Che
 Und

IL GIOVANE EREMITA
 JUNGER EINSIEDLER

noi ti preghiamo, o Re, pei fratel-li de l'È-re.mo...
 leih dei nen Beistand, o Herr, uns und all die sen Einsiedlern...

IL RE
 KÖNIG

poco rit. a tempo

co-sa mi comandano i fra-tel-li?
 was kann ich denn tu-en für euch Brü-der?

HARITA

Da quando Kan-va, il nostro
 Seitdem uns Kan-va, der un-ser

poco rit. a tempo

HARITA

ca - po, è assen - te, gli spi - ri - ti del ma - le non cessanna nella not - te d'insi -
Haupt war, verlas - sen, da gönnen in der Nacht uns die Gei - ster des Bösen keine

pp cupo

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER*un po' agitato*

p *5* *(b)* *calmo* *ten.*
 Tur - ba - no le pre - ghie - re e i sa - cri - fi - zii!
 Stö - ren un - sre Ge - be - te und un - sre Op - fer!

HARITA

-diar . ci...
Ruh mehr...

un po' agitato *calmo*

massimop *pp*

a tempo

HARITA

poco rit:..... (con fervore) *f*
 O Re, en - tra ne l'È - re - mo!
 O Herr, komm in die Ein - sied - lei!

9 *poco rit:.....* *a tempo* *f espressivo*

poco stentato

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

(con fervore)

a tempo

(Calmo e solenne)

Sal - va - ci dai ne - mi - ci d'o - gni be - ne... (fervente e solenne)
Ret - te uns vorden Feinden al - les Gu - ten... (eifrig und feierlich)

HARITA

poco stentato

a tempo

(Calmo e solenne)

Tu puoi tut - to...
Dir muss al - les

più f ppp

IL RE
KONIG

Un po' più animato

È u - na gio - ia per me!
Ich bin gerneuch zu Wil - len!

3 opp. ten.

HARITA

Kan - va
Kan - va

su tut - ti!
sich beu - gen!

Un po' più animato

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

la - scio Sa - kùn - ta - la sua fi - glia...
liess uns Sa - kun - ta - la, seine Toch - ter...

poco

IL GIOVANE EREMITA
JUNGER EINSIEDLER

El - la è co - me la no - stra di - vi - ni - tà pro - tet - tri - ce.
Sie ver - eh - ren wir nun als un - se - re schüt - zen - de Göt - tin

pp dolce ed espressivo

IL RE
KÖNIG

La ve - drò.. Ma an -
Ich will sie sehn.. Doch

dolce p

HARITA

Ti sa - præ fa - reo - no - re!
Die Fromme wird dir huld - gen!

10

poco *poco f* *molto dim:.....*

IL RE
KÖNIG

- da - te, buoni e - re - mi - ti! Or io coman - de - rò che la sel - vaggia
ge - het, treffi - che Brü - der, ich ge - be nun Befehl, dass von dem wilden

pp dolce ed espressivo *più p*

IL RE
KÖNIG

*poco cedendo e
dolciss.*

cac - cia ab - bia tre - gua, e prima di seguir - vi io
Ja - gen man ab - steh und e - he ich euch folge, will

sempre più p

poco cedendo e

IL RE
KÖNIG

Più tranquillo

stes - so voglio pu - ri - fi - car mi nel - le sa - cre on - de de la
selbst zur Reinigung ich mich tauchen in das hei - l'ge Was - ser der Ma -

Più tranquillo

pp

massimo p

2 Red. *

IL RE
KÖNIG

fon - te Mâ - li - ni!
- li - ni - quel - let!

HARITA *dolce, ma chiaro e sonoro*

Cheil ciel ti do - ni un
Der Him - mel schenk' ei - nen

poco

2 Red. * 118710 Red. *

HARITA

poco rit:.....

fi - glio come te vir - tu - o - so, che reg - ga l'U - ni - ver - so!
 Sohn dir, der an Tu - gend dir gleiche und herrsche ü - bers Welt - all!

pp *ten.*

11 *sempre più*..... *calmo*..... e

massimo p molto espressivo
mf

2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. *

(Gli eremiti risalgono lentamente il pendio, poi entrano nell'Èremo)
 (Die Eremiten steigen langsam wieder hinauf zur Einsiedelei und gehn in diese hinein)

dolce ed espressivo

pp
dolce e grave

IL RE
KÖNIG

(Il Re resta per un momento
(Der König denkt einen Augen-)

espressivo

pensoso, poi come in sogno sospirerà:
blick nach, dann seufzt er wie im Traume)

(Indi si avvia anch' egli verso la sorgente.
(Dann geht auch er auf die Quelle zu. Aber aus

IL RE

Molto calmo

KÖNIG *rit:.....* **molto espressivo e ben sentito**

Un figlio!
Ein Sohn!

rit:..... **Molto calmo**

morendo

mf ppp

espressivo poco

ANUSUYA

(appare portando un fascio di fiori)
(mit einem Blumenstrauss)

IL RE

KÖNIG

Ma dal fondo della selva voci fresche di giovinette interrompono la sua contemplazione)
dem Waldesgrunde tönen frische Mädchenstimmen an sein Ohr und unterbrechen seinen Gedankengang)

delicatamente

poco f₁₂ m.d. molto dim.

corta m.s.

corta

Assai animato (con molto brio)

ANUSUYA

Per di qui, — per di qui, — a - mi - che!
 Kommet her — kommet her — o Freun - din - nen!

Assai animato (con molto brio)

12

(Nel dirigersi verso il banco di musco, è colpita dalla precoce fioritura di una grande liana)

ANUSUYA (Wie sie auf die Moosbank zugeht, wird sie von der vorzeitigen Blüte einer grossen Liane in Erstaunen versetzt)

pp cresc.

2 Ped * 2 Ped *

(Lascia cadere i fiori, e con viva gioia rivolgendosi di nuovo verso l'interno, chiamerà:

ANUSUYA (Lässt die Blumen fallen und mit lebhafter Freude sich wieder nach dem Innern wendend ruft sie:

Pri.
Pri.

m. d.
m. s. sf. pp

2 Ped *

ANUSUYA *più f*

-yàm - va-da! Sa-kùn - ta-la! Ve-
-yam - va-dat Sa-kun - ta-la! So

p

(Il Re si sarà ritratto verso la macchia, a destra, ma in modo da poter scorgere quanto si svolge sulla
Der König hat sich rechts in die Büsche zurückgezogen, aber so, dass er die Vorgänge beobachten kann.)

ANUSUYA

-ni - tel
kom - met!

f

scena. S'intravedranno Priyāmvaḍa e Sakūntala accorrere al richiamo dell'amica)
Man gewahrt Priyamvada und Sakuntala, die auf den Ruf der Freundin herbeieilen)

ANUSUYA

13

ff *f* *ppp* *cresc.*

espressivo

2 Ped. *

ANUSUYA

Me-ra-
A-ber

Red. *

ANUSUYA

rit:..... molto...

- vi - glia! Pro - di - gio! La li - a - na è fio -
seht doch! Ein Wun - der! Die Li - a - ne er -

rit:..... molto...

Red. *

ANUSUYA

quasi 3 **ff** Mosso, con fuoco

- ri - ta in - nan - zi tem - pol -
- blii - het schon vor der Zeit

Mosso, con fuoco

quasi

quasi

pp molto cresc:.....

Red. *

(Priyamvada e Anusuya si avvicinano festanti alla liana. Sakuntala, turbata, resterà immobile, e con le braccia tese indietro cercherà quasi un appoggio nel tronco d'albero vicino)

(Priyamvada und Anusuya nähern sich fröhlich der Liane. Sakuntala bleibt in Verwirrung stehn und sucht mit nach hinten gestreckten Armen einen nahen Baumstamm wie als Stütze zu erfassen)

IL RE (fortemente colpito dalla bellezza di Sakuntala, esclamerà con commossa ammirazione:)

KÖNIG (überwältigt von Sakuntalas Schönheit, gibt seiner Rührung und Bewunderung Ausdruck:)

ff

Di -
Wie

IL RE
KÖNIG

- vi - - na!
gött - - lich!

pp subito

cresc. molto.....

(Le due amiche si rivolgeranno intanto a Sakuntala)
(Die beiden Gespielinnen wenden sich derweile an Sakuntala)

PRIYĀMVADA

poco indug.^{do} subito a tempo

È la buo - na no - vel la!
O die fro - he Ver - heis - sung!

poco indug.^{do} subito a tempo

8.....
ff *m. s.* *pp*

PRIYĀMVADA

(ben pronunciare)

Es - sa ci di - ce che ben pre - sto sa
Und die be - deu - tet: man wird bald um dich

sempre dolcissimo

SAKŪNTALA

(Facendosi pudicamente schermo con un braccio e
(Züchtig den Arm vor sich haltend und einige Schritt.

PRIYĀMVADA

- rai chie - sta...in i - spo - sa!
wer - ben für die E - hel

8.....
p

avanzando di qualche passo)
te näher tretend)

SAKUNTALA

Ta - cil
 Schwei - ge!

(Sorriderà ad Anusuya che corre ad attingere acqua
lächelt Anusuya zu, die zur Quelle eilt, um Wasser zu

alla sorgente, poi faggiungendo Sakuntala)
holen dann tritt sie zu Sakuntala)

PRIYAMVADA

(sempre ben pronunciare)

Ma Kan - va
 Kan - va

PRIYAMVADA

Un po' meno mosso

— l'ha predet - to!
 — hat's voraus gesagt!

Un po' meno mosso

(Con tono somnesso, come ripetendo una profezia)

(mit verhaltener Stimme, wie man eine Weissagung wiederholt)

PRIYÀMVADA

Se la li - a - na è pre - co - ce a fio -
 *Wenn die Li - a - ne vor der Zeit kommt zur

*poco cresc.
 espressivo*

PRIYÀMVADA

ri - re, è
 Blü - te, ist

ppp

cedendo

PRIYÀMVADA

que - sto un buon pre - sa - gio per Sakun - ta - la!
 dies gu - te Vor - be - deu - tung für Sakun - ta - la!

ancora *molto* *ten.*

perdendosi *ten.*

m.s. *m.s.* *8*

(Priyamvada, sorridendo con intenzione, raccoglie i fiori caduti e li porta sul banco per riordinarli)

a tempo e più animato di prima

(Priyamvada lächelt bedeutungsvoll, liest die gefallenen Blumen auf und trägt sie zur Bank, um sie wieder zu ordnen)

SAKUNTALA

No! _____ Non voglio ascoltar - - - - - ti!
 Nein! _____ Ich mag das nicht hö - - - - - ren!

ANUSUYA

(Ritornando con un annaffiatolo pieno, a Sakuntala)
 (Mit einer vollen Giesskanne wiederkommend, zu Sakuntala)

15 a tempo e più animato di prima

p *f dim.* *p*

Red. * Red. *

ANUSUYA

E - co, ami - ca! Ac - qua pu - radi
 Hier, o Freun - - - - - din! Fri - sches Was - ser vom

f *dim.* *leggero*

(Sakuntala vuol prenderle l'annaffiatolo; ma Anusuya gentilmente schermandosi)

(Sakuntala will ihr die Giesskanne abnehmen. Aber Anusuya wehrt sich stierlich dagegen)

ANUSUYA

fon - - - - - tel Ma - - - - - ad
 Brun - - - - - nen! Doch - - - - - auf

f *ma dolce*
espressivo
poco *mf* *ppp*

Red. *

ANUSUYA

o.gni pian - ta de.vi dar - risto - ro...
al - le Pflanz - en sollst du La - bunggies - sen...

(Viol. I.)
ppp

ppp sempre e dolcissimo

ANUSUYA

molto espress.

Le più sfio - ri - te ti sa - ran più
Die fast ver - welk - ten sei - en dir die

pp dolce ed espressivo

ANUSUYA

gra - te... Non - le dimenti - ca
lieb - sten... Darfst sie mir nicht verges -

*poco indug^{do}
ma dolce*

SAKUNTALA *a tempo*

Noi _____ Por - gil Tu sai che le amo
Neint! _____ Gib nur! Du weisst, ich lieb'sie

ANUSUYA

-rel! _____
-sen! _____

poco indugiando a tempo

poco (Viol. II.)

poco indug^{do} a tempo

m.s. *man mano*

poco

SAKUNTALA *rit:.....*

tut - te co - me - na so - rel - la!
al - le so wie ei - ne Schwe - ster!

estinguendosi *rit:.....*

poco

(Sakuntala e Anusuya andranno insieme verso il fondo, Sakuntala per annaffiare le sue piante, Anusuya al banco di musco, commentando con Priyamvada ed aiutandola)

(Sakuntala und Anusuya gehen zusammen nach dem Hintergrund, Sakuntala um ihre Blumen zu begießen, Anusuya sur Moosbank, wo sie mit Priyamvada plaudert und ihr behilflich ist)

SAKUNTALA *affrettando* *indug.^{do}*

16 *molto espressivo* *affrettando* *indug.^{do}*

p *f* *più f e cresc.*

IL RE *e di nuovo animato*
 KÖNIG (sempre ammirato) *ff*
 (immer noch in Bewunderung)

Ah! so - a - ve fan -
 Ah! du süs - se

..... *e di nuovo animato*

ff *pp*

IL RE
 KÖNIG

- ciul - la!
 Kre - a - tur!

..... *cresc.*

IL RE
KÖNIG

poco indugiando.....

Vi - - - - - sio - - - - - ne di
Hold - - - - - se - - - - - li - ges

poco indugiando.....

molto

IL RE
KÖNIG

a tempo

so - - - - -
Traum - - - - -
a tempo

ff *dim:*.....

* *Red.* *

IL RE
KÖNIG

gno!
bild!

pp *f* *ppp* *mf*

2 *Red.*

*
o

IL RE
KÖNIG*p dolce ed espressivo*

Poco più tranquillo (♩ = ♩ precedenti)

Il tuo lab -
Dei - ne Lip - pen

17 Poco più tranquillo (♩ = ♩ precedenti)

pp espress. poco

IL RE
KÖNIG

-bro è un boc - ciuo - lo di ro - sa!
sind wie die Kno - spe der Ro - se!

IL RE
KÖNIG

E le tue
Und dei - ne

IL RE
KÖNIG

cresc:.....

brac-cia son due gio - va-ni ra - mi!
Ar-me wie zwei lenz - frische Ä - ste!

cresc:.....

mf

IL RE
KÖNIG

dolce

La tua
Und der

18 *molto espressivo*

dim. *pp* *p*

IL RE
KÖNIG

fre - sca giovi - nez za è an - no - data al - le
Duft deiner Ju - gend, er umspielt dei - ne

IL RE
KÖNIG

membra co-me fior de-li - ca - to!
Glie-der wie ein min - nigund zart Ge - blüm!

pp poco cresc:.....

IL RE
KÖNIG

Tu mi ri - ve - li per la pri - ma
Du of - fen - ba - rest mir zum er - sten

dolciss.

mf *p* *dolcissimo espress.*

IL RE
KÖNIG

vol - ta l'in - can - ta - men - to
Ma - le den gan - zen Zau - ber

dolcissimo

perdendosi *ppp*

(Nel curvarsi intorno ai suoi fiori, Sakuntala farà un gesto come di
 (Beim Bücken über die Blumen spürt Sakuntala einen Zwang, was durch

IL RE
 KÖNIG

cresc:.....

del. la vi - ta ve - - ra!
 des vollkommnen Le - - bens!

disagio.....

eine Geste zum Ausdruck kommt.....

indi rivolta alle amiche:)

SAKUNTALA

poco rit:.....

darauf wendet sie sich (battere i quarti)
 an die Freundinnen:)

A - nù - su. ya,
 A - nu - su. ya,

19

poco rit:.....

pp dim:.....

m. s.

poco

SAKUNTALA

Priyam. va. da m'ha trop. po stretto il se - no,
 Priyam - va. da zwängte mir den Bu - sen ein,

p poco

SAKUNTALA

di - slac - oiami!
lös auf das Band!

ANUSUYA
(accorrendo e rivolta a Priyamvada)
(herbeieilend und zu Priyamvada gewandt)

Sen - ti?
Hörst du,

mf dim *sempre pp*

Red *

(Anusuya avrà allentata la cintura del seno; e Sakuntala, liberata dalla stretta fastidiosa, scuoterà con grazia la testa, sicché i piccoli seni avranno un lieve sussulto)
(Anusuya lockert das die Brust einschnürende Band; und Sakuntala, nunmehr frei von dem lästigen Zwange, schüttelt anmutvoll das Haupt, sodass die kleinen Brüste leicht emporsucken)

ANUSUYA

t'ac - cu - sa!

PRIYAMVADA sie ta - delt dich! (sorridente)
(lächelnd)

Non ac - cu - sar nes - su - no!
Da kla - ge ge - gen nie - mand!

Liberamente

ppp

PRIYAMVADA

È la tua gio - vi - nez - za im - pazien - te d'o - gni
Dei - ne Ju - gend ist's, die, kei - nen Zwanger -

rit:..... *a tempo*

PRIYAMVADA

fre - no, che sboc - cia!
 - tra - gend, em - por - spriesst!

IL RE
KÖNIG (Il Re che avrà seguito la scena, con crescente ammirazione, esclamerà:)
 (Der König, der den Vorgang verfolgt hatt, ruft mit wachsender Bewunderung aus:)

Ah!
 Ah!

rit:..... *a tempo*

pp cresc:.....

IL RE
KÖNIG

ff *sostenuto molto*.....

Vi - vi, fan - ciul - la, per - chè io
 Le - be du Hol - de, auf dass ich

sostenuto molto.....

ff pp *ff pp* *ff*

IL RE
KÖNIG

a tempo *poco stent:*.....

vi - va!
 le - bel

a tempo *poco stent:*.....

pp *ff pp molto cresc:*.....

IL RE (Poi cercherà accostarsi, sempre dietro la macchia)

KÖNIG (Dann will er versuchen sich zu nähern, obwohl noch immer hinter dem Busche bleibend)

Stesso tempo (in 4) (♩ = ♩ precedente)

Musical score for King (König) in 4/4 time. The score consists of two systems. The first system shows a treble clef staff with a whole rest. The second system is marked with a box containing the number '20' and the tempo instruction 'Stesso tempo (in 4) (♩ = ♩ precedente)'. It features a grand staff with a treble clef staff containing a melody of eighth notes and a bass clef staff with a bass line. The melody starts with a forte (*ff*) dynamic and includes accents and slurs. The bass line is mostly whole rests.

(Sakuntala d'improvviso fa il gesto di scacciare un insetto molesto. Lo ripete con palese inquietudine)

(Sakuntala macht plötzlich eine Bewegung, um ein lästiges Insekt zu verscheuchen. Sie wiederholt die Bewegung, sichlich beunruhigt).

Musical score for Sakuntala in 4/4 time. The score consists of two systems. The first system shows a treble clef staff with a melody of eighth notes and a bass clef staff with a bass line. The melody starts with a forte (*f*) dynamic and includes accents and slurs. The bass line is mostly whole rests. The second system continues the melody and bass line, with dynamics ranging from *sf* to *p* and *f*. The bass line includes triplets and slurs. The second system also includes the dynamic markings *quasi p*, *f*, *corta*, and *più f*.

SAKUNTALA

Musical score for Sakuntala in 4/4 time. The score consists of two systems. The first system shows a treble clef staff with a vocal line and a bass clef staff with a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*ff*) dynamic and includes accents and slurs. The piano accompaniment starts with a piano (*pp*) dynamic and includes accents and slurs. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with dynamics ranging from *pp* to *f*. The vocal line includes the lyrics 'A - iu - to! A - Zu Hül - fe! Zu'. The piano accompaniment includes triplets and slurs. The second system also includes the dynamic markings *cresc:.....*, *sfpp*, and *f*. The score ends with a double bar line and a fermata.

SAKUNTALA

-iu - to!
Hül - fe!

ANUSUYA (accorrendo)
(kommt angelaufen) *ff*

Che avvien?!
Was gibt's?!

PRIYAMVADA (accorrendo)
(kommt angelaufen) *ff*

Che avvien?!
Was gibt's?!

(Viol. I.) (Viol. II.) *ff*

sf pp *ff*

Ped. *

(Avanzando verso il centro della scena, agita le braccia per difendersi dall'insetto)

SAKUNTALA (nach der Mitte der Bühne vorschreitend, bewegt sie die Arme um sich vor dem Insekt zu wehren)

Un' a - pe!
Eine Bie - ne:

(Tutti)

21

sf p *secco*

secco

8 bassa.:

SAKÜNTALA

un a - pe cat - ti - va vuol pun - ger - mi il
das bos : haf - te Ding will mich ste - chen ins

(Le due amiche frenano a stento uno scoppio di risa)
(Die beiden Freundinnen können kaum einen Lachanfall verbergen)

SAKÜNTALA

vol - to!
Antlitz!

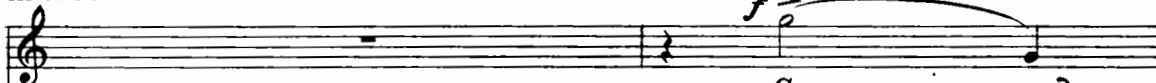
(accendendosi)

SAKÜNTALA (sich erregend)

An - co - ra... Via! Ah!
Von neu.em... Fort! Ah!

PRIYAMVADA (comicamente) (scherzhaft) f
Ohi
O

ANUSUYA



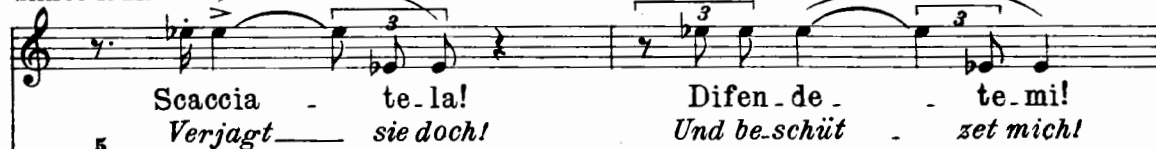
Co - me?
Wie - nur?

PRIYAMVADA



-mè! Come a iu-tar-ti?
weh! Wie dir da hel-fen?

SAKUNTALA



Scaccia - te-la!
Verjagt - sie doch!

Difen-de - te mi!
Und be-schüt - zet mich!

(Sakuntala è quasi adirata con le amiche che non la soccorrono seriamente. Tuttavia queste si affannano, sempre un po' scherzose, a scacciare con qualche frasca, col lembo della veste, l'ape insistente)

(Sakuntala ist fast ärgerlich über die Freundinnen, die ihr nicht ernstlich beistehen. Immerhin bemühen sich diese, wenn auch etwas im Scherze, die zudringliche Biene mit einem Baumzweig oder dem Saum des Kleides zu verscheuchen)

(Dietro il fogliame)
(Hinter dem Laubwerk)
appassionato

IL RE
KÖNIG

O a - - pe,
O Bie - - ne,

p

IL RE
KÖNIG

piu f *ff*

co - me tin - vi - dio di sfio - rar - le il vol - to ei be -
wie ich dir's nei - de, so ihr lieb Ge - sicht zu um -

f *pp cresc:.....*

IL RE
KÖNIG

- gli oc - - chi! Nuo - - vi
- schwär - - men! Neu - - e

(Viol. I.) *p*

f pp cresc:..... *ff espr. p*

IL RE
KÖNIG

più f

vez - zi le in - se - gni, nuo - vi in -
 Rei - ze entfachst du, neu - en

(Legni e Arpa)

espressivo (Viol. I.)

f p *f p*

Ed. *

SAKÜNTALA

(pronta)
(entschieden) *ff*

No!
Nein!

ANÜSUYA

(con un grido festoso) Ah! at - ter - ra - ta!
 (fröhlich aufschreiend) Ah! sie fällt nie - der!

PRIYAMVADA

IL RE KÖNIG

Ah! at - ter - ra - ta!
 Ah! sie fällt nie - der!

- can - ti!
 Zau - ber!

(Ott. e Fl.)

molto cresc.

f e molto cresc. *ff*

SAKUNTALA

An - co - ra mi - nac - cia!
 Sie drohet noch im - mer!

Mi per - se - gue...
 Sie ver - folgt mich...

pp *p cresc.*

ANUSUYA

PRIYAMVADA

Che pos - sia - mo di più?
 Ja, was solln wir noch tun?

Che pos - sia - mo di più?
 Ja, was solln wir noch tun?

f cresc. *pp*

SAKUNTALA (disperata)
 (verzweifelt)

ANUSUYA

PRIYAMVADA

Non ho più scam - po!
 Wo - hin ent - kom - ment

In - vo - ca il
 So ruf den

In - vo - ca il
 So ruf den

p *pp*

SAKUNTALA

Soe - cor - so!
Zu Hül - fe!

ANUSUYA

Re!
Kö - nig!

PRIYAMVADA

Re!
Kö - nig!

IL RE (sussultando di gioia)
KÖNIG (zusammensuckend vor Freude)

Ah!
Ah!

(Uscendo decisamente dalla mac.
(Entschlossen aus dem Busch

p cresc:..... *mf cresc:*.....

b *2 Ped.* * *2 Ped.* * *2 Ped.* *

chia, e avanzando di un passo)
herauskommend und einen Schritt vortretend)

IL RE
KÖNIG

23

ff pp cresc:.....

Ped.